1984 neuübersetzen

Ein Videogespräch mit *Frank Heibert* & *Josée Kamoun*

Untertitel von *Nadine Püschel* & *Anna Fleiter*

TOLEDO TALKS: Staying alive. Frank Heibert und Josée Kamoun über George Orwells "1984"
https://www.youtube-nocookie.com/embed/KZ5STYKIr_I

Frank Heibert und Josée Kamoun haben mit ihren Neuübersetzungen von Orwells „1984“ viel gewagt, gerade auch mit der Entscheidung, den Roman ins Präsens zu setzen. Im Videogespräch tauschen sie sich über Tempus, Legitimität, Dialekt und Neologismen aus sowie über die verschiedenen stilistischen Herausforderungen ihrer jeweiligen Sprachwelten. Josée Kamoun hatte in den französischen Medien auch dadurch eine Debatte ausgelöst, dass sie das etablierte „Novlange“ in „Néoparler“ abänderte – und Big Brother beobachtet uns nicht nur, er duzt uns auch!

#Utopie, #Tempus, #Legitimität, #Neuübersetzung, #Slang, #Dialekt, #Video

Josée Kamoun, 1951 geboren, ist eine französische Übersetzerin. Die studierte Anglistin und promovierte Literaturwissenschaftlerin, hat mehr als fünfzig Bücher übersetzt, darunter zahlreiche Romane von John Irving, Bernard Malamud, Philip Roth, Virginia Woolf und Jack Kerouac. Sie hat von 1988 bis 2003 Englische Literatur in literarischen Vorbereitungsklassen für Elitehochschulen unterrichtet und war von 2003 bis 2012 Generalinspektorin des französischen Bildungssystems. Seit 2012 widmet sie sich ausschließlich der Übersetzung. Ihre Neuübersetzung von George Orwells *1984* wurde im Jahr 2018 veröffentlicht.

Frank Heibert, Berlin, geb. 1960, Literatur- und Theaterübersetzer aus dem Englischen, Französischen, Italienischen und Portugiesischen sowie Dozent, Autor, Kritiker, Jazzsänger. Übersetzungen: ca. 100 Romane und Erzählbände, 10 Sachbücher und 110 Theaterstücke, u. a. Werke von Don DeLillo, Richard Ford, George Saunders, Lorrie Moore, William Faulkner, Raymond Chandler, George F. Walker, Boris Vian, Raymond Queneau, Marie Darrieussecq, Yasmina Reza, Michel Marc Bouchard, Karoline Georges u.v.a. Zahlreiche Ehrungen, zuletzt Straelener Übersetzerpreis 2017 (zusammen mit Hinrich Schmidt-Henkel).

Dies ist ein automatisch generiertes PDF der Webseite www.toledo-programm.de. TOLEDO ist ein Programm des Deutschen Übersetzerfonds.
https://www.toledo-programm.de/talks/3726/1984-neuuebersetzen
Veröffentlichungsdatum: 21.01.2022
Stand: 29.03.2024
Alle Rechte vorbehalten.